

Aspectos de lengua y cultura de Japón: Homenaje a Ana María Goy Yamamoto, Kayoko Takagi Takanashi (ed.). Madrid: UAM Ediciones, 2023, 256 pp.

Cuadernos CANELA, 36, pp. 205-212
Recibido: 20-I-2025
Aceptado: 31-I-2025
Publicado, versión impresa: 1-V-2025
ISSN 1344-9109
Publicado, versión electrónica: 1-V-2025
ISSN 2189-9568
©El autor 2025
canela.org.es

Shin Abe

Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Tokio, Japón

1. Introducción

Este libro fue escrito principalmente por el profesorado y los investigadores del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) como homenaje a Ana María Goy Yamamoto, tristemente fallecida en 2022, y fue editado por la profesora emérita Kayoko Takagi y publicado en 2023.

Si se me permite comenzar esta reseña con una historia personal, lo cierto es que yo también participé en la enseñanza del japonés y su investigación en el Centro de Estudios de Asia Oriental de la UAM, como profesor visitante desde octubre de 2005 hasta septiembre de 2007, y tuve contacto con la profesora Goy Yamamoto. En particular, inmediatamente después de mi llegada, me brindó apoyo no solo en mi trabajo en la universidad, sino también en mi vida en un país extranjero, y le estoy muy agradecido por ello. Me entristeció y me sorprendió mucho saber que ella, que era una educadora e investigadora muy talentosa y también tenía un corazón bondadoso, había fallecido. Sin embargo, me consoló saber que los miembros del Centro de Estudios de Asia Oriental, dirigidos por la profesora emérita Takagi, habían trabajado juntos para escribir este libro, y que se lo habían dedicado al año siguiente de su fallecimiento. Además, como persona que tuvo el privilegio de interactuar con la profesora Goy Yamamoto, deseo contribuir al homenaje haciendo una reseña de este libro.

2. Descripción de la estructura y propósito de la obra

La obra se titula *Aspectos de lengua y cultura de Japón* y contiene 10 capítulos que presentan aspectos básicos de los estudios de lengua y cultura japonesas. Los títulos de los capítulos, con sus respectivos autores, son los siguientes.

Capítulo I. «Sobre el origen de la lengua japonesa», Kayoko Takagi Takanashi

Capítulo II. «¿Cómo se lee este carácter?: el surgimiento de los diccionarios en Japón y sus aplicaciones a lo largo de la historia», Gonzalo San Emeterio Cabañes

Capítulo III. «Breve historia de la traducción en Japón: lengua, cultura y sociedad», Alberto Millán Martín

Capítulo IV. «Del *Kojiki* al *Genji*: la valoración de la literatura japonesa a través de las primeras traducciones del japonés», José Pazó Espinosa

Capítulo V. «Narración arquetípica e imagen identitaria de Japón en la prensa española

del siglo XIX (1800-1860). Periodismo y ficción», M^a Amelia Fernández Rodríguez
Capítulo VI. «Artesanía japonesa: el arte japonés con mayúsculas», Daniel Sastre de la Vega

Capítulo VII. «Introducción a la génesis de las canciones populares en el Japón arcaico», Rumi Tani Moratalla

Capítulo VIII. «La posición del individuo en la traducción e interpretación cultural a través de la narración de vida», Yuko Suzuki

Capítulo IX. «Los usos del japonés: léxico, niveles de cortesía y estilos del habla dependiendo del contexto social», Eddy Y. L. Chang

Capítulo X. «*Yakuwari-go* (lenguaje de rol)», Emi Takamori

Este libro tiene como objetivo proporcionar a los estudiantes que escriben sus trabajos de investigación en la Universidad Autónoma de Madrid una serie de estudios especializados sobre la lengua y la cultura japonesas en español (p. 14). Según se afirma en el prefacio, aunque el número de publicaciones relacionadas con Japón en español ha aumentado en los últimos veinte años, todavía hay una falta de información que solo se puede obtener de obras en otros idiomas, de manera que este libro pretende llenar ese vacío. También se asevera que esta publicación de contenido académico en español es beneficiosa para lectores que no pertenecen al ámbito académico, por lo que este libro también está dirigido a muchos lectores interesados en Japón.

Debo advertir al lector que mi campo de especialización es la enseñanza del idioma japonés, la lingüística y la sociolingüística, por lo que no me considero capaz de evaluar el contenido de una obra coral que contiene contribuciones de una temática tan diversa. Por esta razón me centraré solo en los seis capítulos sobre el idioma japonés (capítulos 1, 2, 3, 8, 9, 10), cuyo contenido primero presentaré y después evaluaré.

3. Resumen de los capítulos relacionados con la lengua japonesa

El capítulo 1 trata sobre los orígenes del idioma japonés. Es un tema que también se introdujo brevemente en Takagi (2001) y Takagi y Takamori (2009), obras publicadas por la UAM como libros de referencia del idioma japonés, pero que se trata con más detalle en este volumen. Aunque la respuesta a esta pregunta aún no se ha encontrado, en este capítulo, como desarrollo de la discusión de este tema, primero se presentan los métodos de la lingüística comparativa y las tipologías lingüísticas que se utilizan al examinar los orígenes de un idioma; luego se continúa con la introducción de teorías que consideran las relaciones sistemáticas con las lenguas altaicas, el coreano y las lenguas austronesias, teorías que consideran el surgimiento del japonés a través del contacto entre las lenguas altaicas y las lenguas austronésicas, y teorías que consideran la relación con el tamil (una lengua del sur de la India). A continuación, se introducen los últimos debates acaecidos en los estudios interdisciplinarios, no solo en lingüística, sino también en historia, arqueología, antropología y genética, y se afirma que se ha demostrado la relación con las lenguas altaicas y la relación con la lengua coreana, algo que no se había concluido claramente en debates anteriores. Además, este capítulo también presenta teorías que defienden una relación con la familia lingüística austronésica, que tampoco se ha determinado de forma concluyente, y teorías que defienden una fuerte relación con la lengua coreana basadas en métodos estadísticos que utilizan características lingüísticas.

Concluye argumentando que es necesario seguir debatiendo estas cuestiones en el futuro.

El capítulo 2 trata sobre el nacimiento y la historia de los diccionarios en Japón. Comienza explicando el desarrollo de los diccionarios chinos que utilizan caracteres de origen pictográfico, los cuales tuvieron un gran impacto en los diccionarios japoneses. A continuación, explica en detalle cómo se introdujeron estos diccionarios en Japón, desde el período Nara hasta la actualidad. Más que una mera historia de los diccionarios, esta explicación puede considerarse como una historia de la gran labor de traducción que se llevó a cabo, que muestra cómo se incorporaron al japonés las lenguas, sistemas de escritura, religiones y culturas del continente. También muestra varias ilustraciones de diccionarios reales, lo que lo convierte en una contribución muy sustancial para los lectores de fuera de Japón.

El capítulo 3 trata de la historia de la traducción en Japón. Para comprender el papel de la traducción en la historia japonesa desde las perspectivas de la lengua, la cultura y la sociedad, ofrece una visión general del papel desempeñado por la traducción en la historia del desarrollo de Japón. Para ello, examina quién tradujo qué, cómo y por qué, y explica las características de cada uno de los tres períodos: pre-Meiji, Meiji y siglo XX. Mientras que el capítulo 2 trataba sobre los diccionarios, centrándose en aquellos que se crearon como resultado de la introducción de la cultura, el capítulo 3 se centra en la actividad de la traducción en sí, que es la importación de la cultura, y repasa la historia del desarrollo de la sociedad japonesa desde varias perspectivas. La lectura conjunta de los capítulos 2 y 3 le permitirá al lector comprender mejor la sociedad japonesa.

En el capítulo 8, en lugar de centrarse en las lenguas y culturas en sí mismas, la atención se centra en sus interpretaciones. Abarca investigaciones empíricas que aclaran cómo los individuos con habilidades plurilingües y pluriculturales llevan a cabo tareas de traducción e interpretación cultural. Tras ver una película producida en Japón por un director japonés, se pidió a cinco colaboradores españoles que respondieran, mediante entrevistas biográficas, por qué pensaban que los lugares, objetos, personas y acciones de la película eran japoneses o no japoneses, y teniendo en cuenta los antecedentes y experiencias plurilingües y pluriculturales de cada persona, se reveló cómo la cultura japonesa, la cultura española y, dependiendo del colaborador, otras culturas que tuviera, influyeron en su interpretación de la lengua y la cultura japonesas. Se sugirió que las personas que han experimentado un entorno plurilingüe y pluricultural son más flexibles y capaces de interpretar la cultura sin estar atadas a estereotipos, y que esto también puede reflejarse en la traducción cultural.

El capítulo 9 expone la complejidad de los sistemas de escritura, el léxico y los estilos de habla japoneses como puntos difíciles en el aprendizaje del japonés. En cuanto a los sistemas de escritura, explica que se utilizan cuatro tipos al mismo tiempo, y en cuanto al léxico, detalla los principales orígenes del vocabulario japonés: las palabras indígenas japonesas (*wago*), las palabras chinas (*kango*), las palabras extranjeras (*gairaigo*), etc., y cómo utilizarlas en el japonés moderno, así como los diferentes registros (el lenguaje llano, *futsūkei*, y el cortés o forma más adecuada en cualquier situación, *teineikei*) y los honoríficos (*keigo*) y el estilo de habla (*isōgo*). Esta información es importante no solo cuando se usa el japonés, sino también cuando se entiende, interpreta y traduce, y resultará muy útil para los lectores de este libro en países de habla hispana. Además, dado que el complejo sistema de escritura y el uso del vocabulario en japonés surgieron como resultado de la introducción de culturas extranjeras en la cultura japonesa, tal

como se analiza en los capítulos 2 y 3, es recomendable una lectura complementaria de los mismos.

El capítulo 10 trata del llamado «lenguaje de rol (*yakuwari-go*)». El lenguaje de rol comprende los diferentes tipos de habla que muestran los personajes de obras de ficción en relación con sus atributos sociales (género, edad, estatus, lugar de nacimiento, nacionalidad, etc.). Los hablantes de japonés comparten este conocimiento estereotipado, y cuando un personaje utiliza este lenguaje, pueden entender sus atributos. Por lo tanto, el lenguaje de rol desempeña un papel en la comprensión de los personajes en las obras de ficción. En este capítulo, se explican primero las características lingüísticas de este lenguaje. A continuación, se señala el hecho de que el lenguaje de rol se incorpora no solo a la ficción, sino también a los usos lingüísticos del «mundo real». Además, se indica que el lenguaje de rol se utiliza en las traducciones de ficción occidental al japonés de una manera que refuerza los estereotipos, y que existe el peligro de que estos clichés, en particular los negativos, se vean reforzados. El conocimiento del lenguaje de rol es necesario para comprender o traducir la ficción japonesa, y esta información es muy útil para los lectores de este libro en países de habla hispana. Es recomendable que este capítulo se lea junto con el noveno, ya que las diferencias de vocabulario y estilo introducidas allí también se reflejan en el lenguaje de rol.

4. Evaluación

Empezaré esta última sección evaluando en su conjunto los capítulos arriba resumidos. En primer lugar, examinaremos estos capítulos en términos del propósito de la obra. El objetivo del libro es proporcionar a los estudiantes que escriben sus trabajos de investigación un conjunto de estudios especializados sobre la lengua y la cultura japonesas en español, y en particular complementarlo con información que de otro modo solo estaría disponible en obras en otros idiomas. Si se examina el contenido de este libro desde esta perspectiva, se puede ver que el contenido relacionado con la traducción ocupa una posición muy importante en cuanto a proporcionar información a los investigadores de estudios japoneses en España. De los seis capítulos presentados en esta reseña, el capítulo 1 parece estar algo alejado del tema de la traducción, pero se puede decir que el resto tienen una relación muy estrecha con ella.

Esto es algo que no es fácil de entender para mí, que elaboro esta reseña desde Japón. Aunque esta información es bastante antigua, según el comentario de Pym (1998) sobre el estado de la traducción en España, los datos de 1992 muestran que alrededor del 25 % de las publicaciones en España eran traducciones, ligeramente por encima de la media mundial; en particular, el ámbito de la literatura general con un 42 % y el de la literatura infantil con un 51 % superaban con creces las proporciones de obras traducidas de los principales países europeos. Además de en el ámbito editorial, los traductores e intérpretes también trabajan en muchos otros sectores como tribunales, congresos, el ejército o las publicaciones especializadas, y al mismo tiempo se traduce y se interpreta mucho entre idiomas dentro de España, lo que da una buena idea de la profusión de la traducción y la interpretación en este país.

Como dato complementario, Pitarch Fernández (2018), en su artículo sobre la situación de la traducción de la literatura japonesa en España, explica que el número

de traducciones aumentó drásticamente alrededor de 2005. Hasta entonces, las obras literarias japonesas se habían traducido indirectamente a partir del francés o del inglés, pero desde entonces ha aumentado el número de obras que se traducen directamente del japonés al español, y también comprobamos que no solo las grandes editoriales, sino también las pequeñas y medianas, han empezado a publicar muchas obras literarias japonesas.

Asimismo, según los resultados de una encuesta sobre el estado de la enseñanza del idioma japonés realizada por la Fundación Japón en 2021, había 9383 estudiantes de japonés en España, lo que la sitúa en el cuarto puesto de los países de Europa occidental, después de Francia, Reino Unido y Alemania. Al mismo tiempo, está claro que en Europa occidental, incluida España, el interés por el idioma, la cultura y la cultura pop japonesas es una de las principales razones para estudiar japonés.

A partir de esta situación, podemos ver que el trabajo de traducción ocupa un lugar importante en la sociedad española, y que el número de obras traducidas del japonés también ha aumentado en los últimos años, de manera que también es una razón importante para estudiar japonés. Sin embargo, hay una peculiaridad en España: en comparación con países como Francia, Reino Unido, Alemania e Italia, donde hay muchos más estudiantes, el número de alumnos de japonés en la educación superior es bajo en España, y alrededor del 80 % de estudiantes de dicho idioma lo aprenden en academias y centros de enseñanza fuera del sistema educativo general (escuelas, colegios, institutos o universidades). Así, aunque el principal público objetivo de este libro son los alumnos que cursan estudios universitarios, si también lo leen lectores en general interesados en el japonés, ello podría contribuir a la difusión de la formación de traductores de obras japonesas en España.

Por último, examinaré los seis capítulos sobre la lengua japonesa desde la perspectiva de quienes escriben su trabajo de fin de grado en una facultad universitaria.

El capítulo 1, que trata sobre los orígenes de la lengua japonesa, presenta investigaciones muy recientes de las décadas de 2010 y 2020, escritas en inglés, por lo que también es muy útil para el público destinatario de la obra. Por otro lado, hay algunos debates que no se tratan en el siglo XXI y posteriores, y podría haber sido bueno incluir el argumento de Matsumoto (2007), que defiende una conexión con la esfera lingüística de la Cuenca del Pacífico. También habría sido deseable hacer referencia a los debates de Osada (2003) y Osada (2020), que resumen los proyectos de investigación conjuntos en el Centro Internacional de Investigación de Estudios Japoneses del citado autor. El primero es un poco difícil de conseguir, pero incluye varios artículos en inglés de investigadores occidentales, por lo que también es útil como referencia. En ambos trabajos, el propio Osada se muestra pesimista sobre el futuro de la teoría lingüística japonesa en su conjunto, pero también afirma que la investigación de los investigadores occidentales está prosperando (Osada y Vovin, 2003), al igual que la investigación sobre la relación entre las lenguas ryukyuanas y coreanas (Osada, 2020). Los investigadores occidentales también están activos en la investigación sobre la relación filogenética entre las lenguas japonesa y ryukyuanas (Takubo, Whitman y Hirako, 2016; Hayashi, Kinuhata y Kibe, 2021), y espero que algunos de los lectores de este libro en España continúen investigando en esta área.

El capítulo 2 detalla la historia de los diccionarios en japonés. Al final del capítulo,

se presentan obras bibliográficas escritas en inglés en la década de 2010, que serán de ayuda para los investigadores interesados. Existe un «Grupo de Investigación de Vocabulario y Diccionarios» para la investigación de diccionarios japoneses, y se puede ver el contenido de sus estudios en su sitio web. Para aquellos que puedan leer japonés, aconsejo consultarla (<https://dictionary.sanseido-publ.co.jp/affil/goijisho/>).

El capítulo 3 es muy útil, ya que presenta bibliografía en inglés relativamente nueva al final del capítulo. También hay una introducción a la Asociación Japonesa de Estudios de Interpretación y Traducción, que será de gran ayuda para los investigadores, ya que proporciona información sobre los estudios de traducción japoneses.

El estudio empírico de la conciencia de la traducción que se trata en el capítulo 8 también podrá ser referencia para futuros estudios de traducción. Aquí la información del capítulo 3 igualmente será de utilidad. Pym (2014), al que se hace referencia en este capítulo, también es una buena referencia desde la perspectiva de los estudios de traducción.

El capítulo 9 parece tener un número algo reducido de referencias a fuentes en su texto principal, lo cual es un aspecto mejorable; sin embargo, también enumera referencias relativamente recientes en la bibliografía. Cabe decir que en los últimos años se han realizado muchas investigaciones utilizando corpus sobre el uso del vocabulario tratado en este capítulo, y existe un gran interés en esta área de investigación. Nakamata (2021) es una referencia útil para los métodos de investigación. Por otra parte, el corpus desarrollado por el Instituto Nacional de Lengua y Lingüística Japonesa, que incluye explicaciones en inglés, puede utilizarse desde su sitio web (<https://clrd.ninjal.ac.jp/en/index.html>). Al mismo tiempo, existe una página que facilita la búsqueda en el corpus escrito del Instituto Nacional de Lengua y Lingüística Japonesa, el cual consta de aproximadamente 100 millones de palabras (<https://nlb.ninjal.ac.jp/>), y otra que da acceso a un corpus de aproximadamente 1100 millones de palabras recopiladas de sitios web japoneses, desarrollado por la Universidad de Tsukuba (<https://tsukubawebcorpus.jp/>); todos estos recursos pueden empezarse a utilizar de inmediato.

Últimamente también existe un gran interés por el lenguaje de rol tratado en el capítulo 10, de manera que se puede encontrar mucha investigación sobre el tema. Después de obtener la información básica en este capítulo, sería recomendable profundizar en esa temática. Para idiomas distintos del japonés, existen obras sobre el lenguaje de rol en chino (Kawasaki, 2024), traducción práctica al coreano (Jung, 2011), traducción de lenguaje de rol al alemán (Hosokawa, 2011) y al portugués brasileño (De Nazareth Figueira, 2024), así como estudios contrastivos entre el lenguaje de rol en japonés y sus traducciones al español (Fukushima, 2012). Probablemente, hay muchos temas que se pueden abordar al escribir un trabajo de final de grado o realizar una investigación en España.

5. Conclusión

Desde mi punto de vista, este libro es una valiosa fuente de información para estudiantes e investigadores del mundo hispanohablante que estén escribiendo artículos de investigación sobre estudios de traducción relacionados con la lengua y la cultura japonesas. La obra también introduce temas que van más allá de los estudios de traducción, abordando

cuestiones de gran importancia relacionadas con la filología japonesa, la lexicología, la sociolingüística y la lingüística de corpus, además de otros temas relacionados con la cultura que no hemos podido tratar aquí. Por último, quiero aprovechar para expresar mi deseo de que, con publicaciones como esta, se siga desarrollando la investigación en España y en los países de habla hispana. Teniendo en cuenta que, en su día, tuve la suerte de interactuar con la profesora Ana María Goy Yamamoto, me alegro de haber contribuido a su homenaje con esta humilde reseña.

Referencias bibliográficas

- Fukushima, N. (2012). Supeingo no yakuwari-go: nihongo to no taishō kenkyū [El «lenguaje de rol» en español: un estudio contrastivo con el japonés]. *CLAVEL*, 2, 70-86. <https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1396>
- Fundación Japón (2021). *Kaigai no nihongo kyōiku no genjō: 2021-nendo kaigai nihongo kyōiku kikan chōsa yori* [El estado actual de la enseñanza del idioma japonés en el extranjero: A partir de las encuestas en las instituciones de enseñanza del japonés en el extranjero]. Tokio: Fundación Japón. <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey2021/all.pdf>
- Hayashi, Y., T. Kinuhata, y N. Kibe. (eds.) (2021). *Fūru do to bunken kara miru nichi-ryū shogo no keitō to rekishi* [La genealogía y la historia del protojaponés y las lenguas ryukyuanas desde las perspectivas de los estudios de campo y la bibliografía]. Tokio: Kaitakusha.
- Hosokawa, H. (2011). Komikku hon'yaku wo tsūjita yakuwari-go no sōzō: doitsugo-shi kenkyū no shiten kara (Does German have role language?) [La creación del lenguaje de rol a través de la traducción de cómics: desde el punto de vista de la investigación de la historia del idioma alemán (¿El alemán tiene lenguaje de rol?)]. En S. Kinsui. (ed.) *Yakuwari-go kenkyū no tenkai* [El desarrollo de los estudios del lenguaje de rol] (pp. 153-170). Tokio: Kuroshio shuppan.
- Jung, H. (2011). Kankoku no kyōkasho ni okeru yakuwari-go wo shudai to shita nikkān hon'yaku no jissen: kadai-suikō-gata no hon'yaku katsudō wo tōshite no kizuki to sukiru kōjō. [Realización de un seminario sobre traducción japonés-coreano con el tema del lenguaje de rol en los libros de texto coreanos: Sensibilización y mejora de las habilidades a través de actividades de traducción como desempeño de tareas]. En S. Kinsui (ed.). *Yakuwari-go kenkyū no tenkai* [El desarrollo de los estudios del lenguaje de rol] (pp. 51-70). Tokio: Kuroshio shuppan.
- Kawasaki, M. (2024). *Chūgokugo no yakuwari-go kenkyū* [Estudios de lenguaje de rol del idioma chino]. Tokio: Hitsuji shobō.
- Matsumoto, K. (2007). *Sekai-gengo no naka no nihongo: nihongo keitōron no aratana chihei* [El japonés entre los idiomas del mundo: Una nueva perspectiva sobre el origen del idioma japonés]. Tokio: Sanseidō.
- Nakamata, N. (2021). «Chūnagon» wo katsuyō shita kōpasu nihongo kenkyū nyūmon [Introducción al estudio de corpus del japonés mediante el uso de «Chūnagon»]. Tokio: Hitsuji shobō.
- De Nazareth Figueira, F. (2024). Nihongo kara Burajiru-Porutogarugo e no hon'yaku ni okeru «yakuwari-go» hon'yaku no shuhō: «inaka-kotoba» wo rei to shite [Los métodos de traducción del «lenguaje de rol» del japonés al portugués brasileño: el uso del «lenguaje rural» como ejemplo]. *Gengo chiiki bunka kenkyū*, 30, 233-250. <https://doi.org/10.15026/0002000233>

- Osada, T. (2003) Nihongo keitōron wa naze hayaranaku natta no ka: nihongo keitōron no genzai, kako, mirai [¿Por qué ha declinado el estudio de los orígenes de la lengua japonesa?: presente, pasado y futuro]. En Vovin, A. y T. Osada. (eds.) *Nihongo keitōron no genzai [El estado actual de los estudios sobre los orígenes del idioma japonés]* (pp. 373-418). Kioto: Kokusai Nihon bunka kenkyū sentā.
- Osada, T. (2020). Nihongo gengogaku-shi josetsu: nihongo no kigen wa dono yō ni ronjirarete kita ka [Introducción a la historia de la lingüística japonesa: ¿Cómo se ha debatido el origen del idioma japonés?]. En T. Osada. (ed.) *Nihongo kigen-ron no rekishi to tenbō: nihongo no kigen wa dono yō ni ronjirarete kita ka* [Historia y perspectivas de los estudios sobre los orígenes del idioma japonés: ¿Cómo se ha debatido el origen del idioma japonés?] (pp. 315-334). Tokio: Sanseidō.
- Pitarch Fernández, P. (2018). Supein ni okeru Nihon bungaku no hon'yaku jijō [Circunstancias de la traducción de la literatura japonesa en España]. *Tagen-Bunka (Transcultural studies)*, 7, 44-52. <http://hdl.handle.net/2065/00057360>
- Pym, A. (1998). Spanish Tradition. En M. Baker. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 552-563). Nueva York: Routledge.
- Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories (2nd edition)*. Londres / Nueva York: Routledge.
- Takagi, K. (2001). *Manual de Lengua Japonesa*. Madrid: UAM Ediciones.
- Takagi, K. y E. Takamori. (2009). *Manual de lengua japonesa, segunda edición*. Madrid: UAM ediciones.
- Takubo, Y., J. Whitman, y T. Hirako. (eds.) (2016). *Ryūkyū-shōgo to kodai nihongo: nichi-ryū sōgo no saiken ni mukete (Ryukyuan and premodern Japanese: toward the reconstruction of proto-Japanese-Ryukyuan)*. Tokio: Kuroshio shuppan.
- Vovin, A. y T. Osada. (eds.) (2003) *Nihongo keitōron no genzai [El estado actual de los estudios sobre los orígenes del idioma japonés]* (pp. 373-418). Kioto: Kokusai Nihon bunka kenkyū sentā.

Perfil del autor

Shin Abe es profesor en el Instituto de Estudios del Japón de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Tokio, Japón. Se especializa en la investigación de las características de las diferencias individuales en el aprendizaje de idiomas, en particular las creencias de los estudiantes sobre el aprendizaje de idiomas y las creencias de los profesores sobre la enseñanza de idiomas.